

Titulli i lëndës: PËRKTHIM GJERMANISHT - SHQIP

Informatat themelore për lëndën

Njësia akademike:	Fakulteti i Filologjisë: Departamenti i gjuhës dhe i letërsisë gjermane
Titulli i lëndës:	Përkthim gjermanisht-shqip
Niveli:	BA
Statusi i lëndës:	Me zgjedhje
Viti i studimeve:	Viti II, semestri IV
Numri i orëve në javë:	2 + 2
Kreditë ECTS:	3 ECTS
Koha / Vendi:	Klasa 32, sipas orarit
Mësimdhënësi:	Prof. dr. Naim Kryeziu
Të dhënat kontaktuese:	naim.kryeziu@uni-pr.edu naimkryeziu@bluewin.ch
Përshkrimi i lëndës:	<p>Lënda e përkthimit nga gjermanishtja në shqip synon t'i njohë studentët me metodat, me vështirësitë dhe me mënyrat e përdorimit të mjeteve të ndryshme të përkthimit, siç janë fjalorët e ndryshëm e interneti, dhe me tekstet krahasuese. Gjatë zhvillimit të kësaj lënde do të përkthehen tekste të fushave të ndryshme nga gjermanishtja në shqip.</p> <p>Roli i përkthimit është tejet i rëndësishëm. Rëndësia e këtij roli është rritur krahas zhvillimit të shoqërisë dhe të kulturës njerëzore. Kësisoj, përkthimi është jo vetëm bashkudhëtar, por edhe interpretues i letërsisë dhe i veprës letrare në shoqëri. Vetëm falë një përkthimi të mirëfilltë e me vlerë, një kryevepër e një artisti të madh të fjalës bëhet me të vërtetë vepër e letërsisë së përbotshme dhe kalon ngadhënjimtarisht kufijtë e vendeve e të shekujve, qarkullon në hapësirë e në kohë dhe ndikon sidomos në rrafshin e jetës shoqërore, kulturore, estetike, artistike dhe etike të njerëzimit.</p>
Qëllimet e lëndës:	<p>Qëllimi i kësaj lënde është që t'i njohë studentët:</p> <ul style="list-style-type: none">• me teorinë, me metodologjitë dhe me strategjitë e përkthimit• me burimet e informacioneve që mund t'i shërbejnë gjatë procesit të përkthimit• me praktikat profesionale të përkthimit nga gjuha gjermane në gjuhën shqipe dhe anasjelltas.

Rezultatet e pritshme të nxënies:

Pas mbarimit të kësaj lënde, studenti duhet të ketë përvetësuar:

- metodat kryesore të përkthimit në përgjithësi
- objektin kryesor të teorisë së përkthimit
- dallimin midis përkthimit të teksteve letrare dhe të teksteve të tjera
- njohuritë themelore të praktikës së përkthimit
- rëndësinë e përdorimit të frazeologjisë, të sinonimisë dhe të antonimisë të gjuhës në të cilën përkthen.

Ngarkesa e studentit (duhet të jetë në përputhje me rezultatet e nxënies së studentit)

Aktiviteti	Orë mësimore	Ditë/Javë	Gjithsej
Ligjëratat	1	15	10
Teori/Punë në laborator/Ushtrime	2	15	30
Punë praktike	1	15	15
Kontaktet me mësimdhënësin/konsultimet	15	15	2.25
Përgatitje për biseda ndërvepruese në lidhje me leksionet e zhvilluara	15	15	2.25
Puna në terren			
Testi, punimi i seminarit	6	4	24
Detyrë shtëpie	2	5	10
Mësimi individual (në bibliotekë ose në shtëpi)	2	4	8
Përgatitja për provimin përfundimtar	2	4	8
Koha e vlerësimit (testi, kuizi, provimi përfundimtar)	1	1	1
Projektet, prezantimet, etj.	1	1	1
Total			86.50:25=3.46 3 ETCS

Metodat e mësimdhënies:

Mësimi zhvillohet me ligjëratat dhe me ushtrime. Gjatë ushtrimeve zbatohet metoda ndërvepruese. Ushtrimet bëhen sipas temave dhe detyrave të caktuara.

Ushtrimet zhvillohen në grupe e në çifte, por edhe në mënyrë individuale. Studentët janë të detyruar të bëjnë punime seminari dhe të përkthejnë tekste nga fusha të ndryshme.

Metodat e vlerësimit:

- Pjesëmarja aktive dhe detyrat 20 %
- Testi i parë 30 %
- Provimi përfundimtar (me shkrim/me gojë) 50%

Literatura primare:	<ol style="list-style-type: none"> Verlag: ;Gunter Narr Verlag, 2011 <i>"Übersetzungstheorien: Eine Einführung"</i> Autor: Radegundis Stolze ISBN-13: 978-3823366799 Verlag: Utb, 2011 <i>"Einführung in die Übersetzungswissenschaft"</i> Autor: Werner Koller ISBN-13: 978-3825235208 Verlag: Gunter Narr Verlag, 2009 <i>"Verstehen und Übersetzen. Ein Lehr- und Arbeitsbuch"</i> Autor: Paul Kusmaul ISBN-13: 978-3823365426
Literatura shtesë:	<ol style="list-style-type: none"> <i>Übersetzungswissenschaft / Eine Neuorientierung</i>. 2. Auflage, Autor: Mary Snell-Hornby, UTB für Wissenschaft Francke Verlag Tübingen und Basel, ISBN 3-8252-1415-X, 1994 Tübingen

Hartimi i planit mësimor	
Java	Titulli i ligjëratës
Java 1:	Hyrje në shkencën e përkthimit, përkthimi, gjuha, kultura
Java 2:	Rëndësia kulturore dhe letrare e përkthimit
Java 3:	Përkthimet letrare
Java 4:	Përkthimet e teksteve gazetareske
Java 5:	Relativiteti i përkthimeve
Java 6:	Kuptimi i teksteve, përkthimi i teksteve dhe kritika e përkthimeve
Java 7:	Rëndësia e interpretimit gjuhësor të tekstit gjatë përkthimit
Java 8:	Qartësia në tekstet e fushës përkatëse shkencore
Java 9:	Krahasimi i terminologjisë dhe përshtatja e terminologjisë ndërkombëtare
Java 10:	Përkthimet në fushën e komunikacionit dhe në fushën industriale
Java 11:	Përkthimet në fushën e ekonomisë
Java 12:	Përkthyesi dhe formulimi i teksteve
Java 13:	Didaktika e përkthimit
Java 14:	Analiza e gabimeve në tekstet e përkthyer
Java 15:	Mundësitë e përkthyesve për shkollim - shkollimi akademik i përkthyesve.
Politikat akademike dhe kodi i sjelljes	

Studentët duhet të vijnë me kohë në auditor, sepse ardhja me vonesë sjell ndërprerjen e mësimit dhe pengon, çrregullon e shpërqendron vëmendjen e studentëve. Gjatë orës së mësimit nuk lejohet përdorimi i mjeteve elektronike, sepse shkaktojnë zhurmë ose pengesa të tjera.

Hartoi: Prof. dr. Naim Kryeziu/04.04.2025/NKr